

УДК 81.25

Корконосенко Кирилл Сергеевич, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник. ИРЛИ РАН, Россия, Санкт-Петербург, наб. Макарова, 4. 1999034. korkonos@mail.ru

Korkonosenko, Kirill Sergeevich, PhD in Philology, senior researcher. The Russian Literature Institute, Russian Academy of Sciences, Makarova nab., 4, 1999034 Saint Petersburg, Russian Federation. korkonos@mail.ru

ПЕРЕВОДЫ И ПЕРЕЛОЖЕНИЯ БАСЕН ТОМАСА ДЕ ИРИАРТЕ: ОПЫТ АТРИБУЦИИ

TRANSLATIONS AND VERSIONS OF THOMAS DE IRIARTE'S FABLES: ESSAY ON ATTRIBUTION

Аннотация. Имя испанского баснописца XVIII в. Томаса де Ириарте (1750–1791) в России известно меньше, чем переводы и переложения его басен. Удалось установить авторство Ириарте в ряде журнальных и книжных публикаций XVIII–XX вв., а также указать на возможные переводы-посредники. Первые русские переводы басен Ириарте появились в 1788 г., уже через шесть лет после публикации оригиналов. В это время в России испанским языком владели единицы. Выдвигается гипотеза, что посредником в данном случае выступил не печатный источник, а живой человек, переводчик и собиратель басен Луи Ронка, друг юности Ириарте, который на рубеже веков жил в России и много лет заведовал знаменитой библиотекой Д. П. Бутурлина. Басни Ириарте продолжали переводить и в XIX в. — с французских источников, почти никогда не упоминая имени автора оригинала. Опираясь на исследовательский опыт предшественников и проведя собственные изыскания, я установил, что к творчеству испанца опосредованно обращались К. Ф. Рылеев, П. А. Вяземский, А. Д. Илличевский, В. С. Филимонов, Ф. Ф. Иванов, М. А. Дмитриев, И. И. Дмитриев, М. Б. Даргомыжская, К. П. Масальский, Н. И. Гнедич, В. А. Жуковский, И. И. Крылов. Басни Ириарте переводили и в Советском Союзе (включая украинские версии Микиты Годованца), переводят и сейчас — уже с указанием автора. Из профессиональных испанистов Томасом де Ириарте занимались Михаил Донской, Павел Грушко и Владимир Васильев. Ириарте удостоился чести быть переведенным М. Л. Гаспаровым: пять его басен были включены в антологию «Классическая басня», а «Медведь, обезьяна и свинья» — еще и в сборник «Экспериментальные переводы».

Ключевые слова. Русско-испанские взаимосвязи; литературная басня; история перевода; теория перевода; Томас де Ириарте.

Abstract. In Russia the name of Tomás de Iriarte (1750–1791), who was a Spanish fabulist of the 18th century, is less known than the translations and versions of his fables. I managed to establish the authorship of Iriarte in a number of journals and book publications of the 18th–20th centuries, as well as to identify possible translations-intermediaries. The earliest Russian translations of the fables of Iriarte appeared in 1788, six years after the publication of the originals. At that time in Russia the knowledge of Spanish language was almost unique. I assumed that the mediator in this case was not a printed source, but a living person, translator and publisher of fables Louis Ronca, Iriarte's boyhood friend, who at the turn of the century lived in Russia and for many years was in charge of the famous library of D. P. Buturlin. The translations of Iriarte's fables from French sources came out in the 19th century — with no references to the name of the author of original version. On the research experience of my predecessors and my own research I found out that many authors indirectly referred to the oeuvre of the Spaniard. These were: K. F. Ryleev, P. A. Vyazemsky, A. D. Illichevsky, V. S. Filimonov, F. F. Ivanov, M. A. Dmitriev, I. I. Dmitriev, M. B. Dargomyzhsky, K. P. Masalsky, N. I. Gnedich, V. A. Zhukovsky, I. I. Krylov. There were the translations of Iriarte's fables in the Soviet Union (including the Ukrainian versions of Mikita Godovanets). They are done nowadays with the indication of the author's name. Among the professional hispanists who translated Iriarte I should mention Mikhail Donskoy, Pavel Grushko and Vladimir Vassiliev. Mikhail Gasparov also translated Iriarte: five of his fables were included in the anthology "The Classic Fable"; "The Bear, the Monkey and the Pig" formed a part of his "Experimental translations".

Keywords: Russian-Spanish relations; literary fable; history of translation; theory of translation; Tomás de Iriarte.

Я намеревался написать заметку о классике испанской басни, неизвестном в России, но по мере накопления материала оказалось, что Ириарте в России неплохо востребован и известен — по крайней мере, его творения. Так было в начале XIX в. и так, что удивительно, обстоит дело и сейчас.

В России расцвет как оригинальной, так и переводной басни приходится на рубеж XVIII–XIX вв. Об истории русской басни см.: [23; 1, с. 117–186; 25, с. 188–225]. При этом нет ничего удивительного, что испанским баснописцам — как, впрочем, и

всем испанским литераторам — уделяется в то время совсем немного внимания (по сравнению, в первую очередь, с французами, немцами и древними классиками). В это время в России испанским языком владели единицы.

Тем более любопытно явление множественности перевода (термин Ю. Д. Левина, впервые: [16, с. 12]) басни «El pato y la serpiente» («Утка и змея») — и еще нескольких, не столь часто являвшихся на страницах русской печати — испанца Томаса де Ириарте.

Томас де Ириарте-и-Оропеса (1750–1791) — испанский поэт, баснописец, переводчик. Первое издание его «Литературных басен» («*Fábulas literarias*») вышло в 1782 г. (Madrid: Imprenta Real). Басни его написаны легким рифмованным стихом, сюжеты придуманы самим Ириарте. Да, оригинальность баснописца Ириарте в том, что он писал басни на оригинальные сюжеты. Отсюда, полагаю, и частота заимствований его басен — в русской культуре чаще всего без указания авторства и с использованием переводов-посредников. Приведу оригинал басни:

El Pato y la Serpiente

Más vale saber una cosa bien que muchas mal

A orillas de un estanque,
diciendo estaba un pato:
“¿A qué animal dio el cielo
los dones que me ha dado?
Soy de agua, tierra y aire:
cuando de andar me canso,
si se me antoja, vuelo;
si se me antoja, nado”.
Una serpiente astuta,
que le estaba escuchando,
le llamó con un silbo
y le dijo “¡Seó guapo!
no hay que echar tantas plantas;
pues ni anda como el gamo,
ni vuela como el sacre,
ni nada como el barbo;
y así, tenga sabido
que lo importante y raro
no es entender de todo,
sino ser diestro en algo”
[31, p. 30–31].

Ранние переводы басни «Гусь и змея» (или «Гусь и змия») не раз уже привлекали к себе внимание историков русской литературы — благодаря именам переводчиков, среди которых Кондратий Рылеев (1813, опубл. 1912 [20, с. 77–78]) и Петр Вяземский [2, с. 225–226; перепечатано в: 3, с. 83]. У Вяземского перевод называется: «Гусь и змея. Басня (Из Ириарта, испанского поэта». П. Р. Заборов комментировал это произведение так: «Испанского Вяземский не знал. Главное отличие русского перевода от его источника — замена «утки» на «гуся»; кроме того, Вяземский добавил в текст четыре заключительных стиха» [4, с. 516].

Впервые басни Ириарте («Ехидна и пиявица», «Пчела и кукушка», «Чай и шалфей», позднее — «Гусь и змея») появились в 1788 г. на страницах журнала «Утренние часы». Позже, в 1831 г. две другие басни Ириарте, «По случаю» («Осел широкой нивой...») и «Медведь, мартышка и свинья» («Однажды с просьбою медведь пристал к мартышке...»), перевел К. П. Масальский [17, с. 87–90; то же, без указ. автора: 18, с. 52–53, 14–15; 19, с. 89–90, 45–46]. Упоминаю об этом потому, что перевод басен Ириарте Масальским явился одним из ранних опубликованных опытов прямого перевода с испанского на русский, что само по себе представляет интерес для истории испано-русских литературных связей [подробнее об этом см.: 12, с. 54–55; 14, с. 240].

Попытка атрибуции перевода 1788 г. дается в статье В. Д. Рака «Переводческая деятельность Ивана Герасимовича Рахманинова и журнал “Утренние часы”». Под номером 71 читаем: «Неделя 36, 21 декабря. Гусь и змея. [Пер. с франц. (?) П. А. Озерова (?)] (с. 160): Yriarte T. de. El Pato y la Serpiente. Источник-посредник не установлен» [24, с. 124].

Петр Александрович Озеров (1762 – после 1803) — литературный деятель конца XVIII века, сотрудник журнала «Утренние часы», в котором и публиковал свои сочинения и переводы с французского. Ввиду малой известности перевода 1788 г. привожу его перевод полностью:

Гусь и змея

Некогда Гусь, найдявшись близ пруда, тщеславился своими дарованиями: какое животное, кричал он, получило от Небес такие преимущества, какими одарен я, будучи, в одно время, воздушным, земным и водяным жителем? Когда устаю я от хождения, и если возьмею желание плавать, или летать, то кто способнее меня может оное исполнить? В самое сие время старая и лукавая Змея, которая по несчастию слышала его столь превозносящегося, с ужасным свистом и шипением говорила ему следующее: сколь безумна та тварь, которая думает иметь причину тщеславиться тем, что одарена некоторою способностью ходить, летать и плавать, хотя принуждена уступать в бегании Оленю, в летании Жаворонку, а в плавании Карпу.

Вмешиваться во все знания, не имея ни в одном достаточного искусства, не заслуживает похвалу; но порицание.

Еще менее известен перевод, опубликованный в 1806 г. в журнале «Московский курьер». Он тоже выполнен прозой:

Гусь и змея

Баснь
(С французского)

Величаясь плавал самолюбивый *гусь* по пруду около берега: «какая тварь, — сказал он, — может сравняться со мною? — земля, воздух и вода, все в моем расположении: я хожу, летаю, плаваю, когда мне заблагорассудится... «Это правда, — отвечала *змея*, которая спокойно слушала разговор сего надменного хвастуна, — ты ходишь, но не так резво, как *серна*; летаешь, но не так искусно, как *коршун*; и плаваешь, но не так быстро, как *щука!*»

Подобно сему иные берутся за все науки вдруг и не знают ни одной основательно.

Этот текст упомянут и атрибутирован в «Сводном каталоге сериальных изданий России (1801–1825)»: Гусь и Змея: Баснь / (С французского) [Пер. А. А. Коптева] // Московский курьер. 1806. Ч. 4. № 47. С. 332. В конце текста помета: «С берегов реки Белой. 1806». Авторство Ириарте и перевод-посредник не указаны.

Автор перевода — Алексей Алексеевич Коптев (1779 или 1782 – после 1834) — костромской помещик, офицер и чиновник, поэт и прозаик, печатавшийся в «Московском Курьере», «Благонамеренном» и «Русском Вестнике», издававший и отдельные книги. На момент публикации перевода он служил в канцелярии оренбургского губернатора.

В статье Ю. Г. Оксмана [22, с. 116–122] рассматриваются два возможных перевода-посредника, которыми могли воспользоваться будущий декабрист молодой Рылеев и знаменитый уже поэт Вяземский. Оксман упоминает о двух существовавших на тот момент французских переводах: Лано (книжное изд. — 1801 г.) и Ломанди (1804 [35, p. 26]). У Лано точно переведено название испанского баснописца: «Le sanard et le serpent» — то есть разговор идет между двумя мужскими персонажами. Оксман не приводит текст Лано (быть может, у него его не было под рукой; во всяком случае, в российских библиотеках мне его обнаружить не удалось,

только через Поиск книг гугл [см.: 33, р. 58–60, текст параллельно на испанском и французском языках) и Оксман не отмечает особо, что этот перевод, как и оригинал Ириарте, выполнен рифмованным стихом.

Оксман убедительно доказывает, что и Рылеев, и Вяземский перевели стихами прозаический перевод Ломанди. И приводит веский аргумент: «Ломанди произвольно заменил “утку” на “гуся”, назвав свой перевод “Le serpent et l’oie”» [22, с. 121]. Далее он приводит полный текст басни. Получается, что у Ломанди хвастунья — дама, а резонер — мужчина. Посредник для переводов Рылеева и Вяземского обнаружен, и у меня нет причин оспаривать заключение Оксмана.

Мне удалось обнаружить еще несколько переводов басни “El rato y la serpiente”: немецкий перевод Фридриха Юстина Бертуха, опубликованный уже в 1788 г. под заглавием “Die Ente und die Schlange”, то есть «Утка и Змея», оба персонажа — женского рода, перевод стихотворный [30, S. 27–28]. Другой выполнен французом Лорансаном в 1802 г.: он тоже стихотворный и называется, как и у Лано, “Le canard et le serpent” [34, р. 3]. Впрочем, в остальном у версий Лорансана и Лано мало общего — речь явно не идет о переделке. Есть еще французский стихотворный перевод “Le canard et le serpent” некоего пехотного офицера Шевалье Де Рошбарона, без указания на авторство Ириарте; его несколько раз переиздавали, однако самая ранняя из найденных мною публикаций относится уже к 1824 г. [29, р. 42].

Сопоставление перевода Коптева с известными мне теперь посредниками показывает, что, хотя он и выполнен прозой и вместо Утки там снова Гусь, по своему содержанию он ближе всего к переводу Лорансана.

Главную загадку представляет собой перевод Озерова, опубликованный, напомним, раньше других, в 1788 г., всего через шесть лет после появления оригинала. Он не похож ни на один из найденных посредников, выполнен прозой и тоже имеет одним из заглавных персонажей Гуся, а не Утку.

Вынужден признать, что точного ответа на эту загадку я не нашел. Тем не менее, остается очевидным: в XVIII в. переводчиков художественной литературы с испанского в России еще не было, Петр Озеров не владел испанским языком, так что в его переводе помог какой-то невыявленный французский посредник — книга или человек. Таким справедливым, но малоинформативным заключением оканчивается моя заметка о ранних переводах Ириарте, опубликованная в 2016 г. в журнале «Русская литература» [12].

Недавно, когда я нашел еще один французский источник, у меня появились более обоснованные предположения.

В 1803 г. в Берлине опубликована книжка “Fables: imitées de l’allemand et de l’espagnol par Louis de Ronca”. В ней помещены французские прозаические переводы басен разных авторов, древних и новых, и басни самого Ронка. Есть там и подписанные басни Томаса де Ириарте, которого Ронка называет другом своей юности [34, р. xx]. Для нас существенно, что в этот сборник вошли все четыре басни, которые еще в 1788 г. были опубликованы Озеровым.

Предположение мое состоит в том, что переводчик и собиратель басен Луи Ронка — это тот же самый Луи де Ронка, который на рубеже веков жил в России и много лет заведовал знаменитой библиотекой Дмитрия Петровича Бутурлина, сгоревшей при пожаре Москвы 1812 года [см.: 32; 15, с. 333].

Долгое время, не имея возможности установить годы жизни ни того, ни другого, я не мог напрямую связать двух тезок — хотя, определенно, они жили в одну эпоху, были людьми книжными, оба оставили опубликованные

произведения и творили на рубеже веков. Но версия моя выглядела, по крайней мере, красиво: друг юности Томаса де Ириарте приезжает в Москву, пересказывает для Озерова четыре испанские басни, а тот сразу же публикует их в «Утренних часах». Не хватало только одного связующего звена. Сотрудник Пушкинского Дома А. О. Дёмин помог мне обнаружить столь важное свидетельство: в справочнике А. К. Шторха «Систематическое обозрение литературы в течение пятилетия, с 1801 по 1806 год...» о Ронка говорится очень немного, а именно: «Живет в Москве. Прекрасными баснями своими известен также и в иностранных землях» [26, с. 328]. Теперь с большой долей определенности мы можем утверждать, что с баснями Ириарте Озерова познакомил литератор, которого звали Луи, Людовик или Людвиг фон Ронка — или Ронка́.

На этом приключения басен Ириарте в России не заканчиваются. Басню «Чай и шалфей» переводили (тоже без указания автора, с французского языка) такие известные литераторы, как Алексей Илличевский, соученик Пушкина по лицу (в 1821, переизд. в 1827 г.) и Мария Даргомыжская (поэтесса и мать композитора) — в 1826 г. [9, с. 270; 10, с. 43; 8, с. 162]. В чрезвычайно информативной и полезной статье А. Н. Шустова «Ириарте и его русские переводчики» выявлены переложения басен Ириарте у таких авторов, как Владимир Сергеевич Филимонов, Федор Федорович Иванов, Михаил Александрович и Иван Иванович Дмитриевы, Константин Масальский, Алексей Илличевский, Гнедич, Жуковский, Крылов. Более спорными выглядят предположения Шустова о следах Ириарте в стихах Демьяна Бедного и Николая Доризо, но и здесь мы не можем однозначно утверждать, что опосредованного генетического воздействия не было [27, с. 117–141].

Басни Ириарте переводили и в Советском Союзе, переводят и сейчас. Так, в пионерском журнале «Костёр» (1939, июль-август, с. 58) опубликована басня «Осел и флейта» в переводе (с английского посредника) А. П. Шммуляна (1896–1975). Из профессиональных испанистов Томаса де Ириарте переводили Михаил Донской, Павел Грушко и Владимир Васильев (Васильев перевел не басни, а эпиграммы).

Скажу больше: Ириарте не только переводят, но и публично декламируют. В интернете, при Библиотеке Мошкова и на других сайтах опубликована декламация басен Ириарте «Гусь и змия» (в переводе Рылеева) и «Медведь, мартишка и свинья» (в переводе Константина Масальского) [21]. Декламирует их А. Б. Матюхин — декламатор, автор музыки и исполнитель песен, романсов, баллад на стихи классических и современных поэтов.

И еще один интересный поворот: в Советском Союзе Ириарте переводили не только на русский язык. Известный украинский баснописец Микита Павлович Годованец (1893–1974) в разное время и в разных изданиях опубликовал 29 басен Ириарте [см., например: 7, с. 272–280]. Другой поэт, одессит Анатолий Яни на сайте Проза.ру и в других сетевых источниках выступил с критикой этих вольных переводов и предложил свои версии тридцати пяти басен, на русском [28]. В их число входит и басня «Селезень и змея» — перевод, по моему мнению, тоже избыточный, украшенный деталями, которых нет у испанца. А как минимум одну басню Годованца — «Пчела и Гадюка», снова без указания на Ириарте — перевел на русский с украинского Валентин Корчагин [6, с. 5].

И в заключение добавлю, что Ириарте удостоился чести быть переведенным М. Л. Гаспаровым: пять его басен, включая «Утку и Змею», были включены в антологию «Классическая басня» [11, с. 164–166], а «Медведь, обезьяна и свинья» — еще и в сборник «Экспериментальные переводы» [5, с. 315].

Список литературы:

1. Выготский А. С. Психология искусства. М.: Искусство, 1968. 576 с.
2. Вяземский П. А. Гусь и Змея // Российский Музеум. 1815. № 12. С. 225–226.
3. Вяземский П. А. Полное собрание сочинений кн. П. А. Вяземского. Т. 3. СПб.: Тип. М. М. Стасюлевича, 1880. 453 с.
4. Вяземский П. А. Неизвестный и забытый (Из поэтического наследия) / Подгот. П. Р. Заборова и Д. М. Климовой. СПб.: Пушкинский Дом, 2013. 623 с.
5. Гаспаров М. Л. Экспериментальные переводы. СПб.: Гиперион, 2003. 352 с.
6. Годованец М. Почтительный поросенок: Басни. М.: Советский писатель, 1969. 80 с.
7. Годованец М. Байки. Київ: Радянський письменник, 1987. 308 с.
8. Даргомыжская М. Б. Чай и Шалфей / [Пер. с фр.] М. Даргомыжской // Благонамеренный. 1826. Ч. 32 (33). № 3. С. 162.
9. Илличевский А. Д. Чай и Шалфей / [Пер. с фр.] А. Илличевского // Благонамеренный. 1821. Ч. 13. № 5. Март. С. 270.
10. Илличевский А. Д. Опыты в антологическом роде. СПб.: В Тип. Департамента Народного Просвещения, 1827. 132 с.
11. Классическая басня / Сост. М. Л. Гаспаров, И. Ю. Подгаецкая. М.: Московский рабочий, 1981. 382 с.
12. Корконосенко К. С. О переводах испанской литературы на русский язык: опыт систематизации // Русская литература. 2009. № 4. С. 48–65.
13. Корконосенко К. С. О четырех ранних переводах басни Томаса де Ириарте “El Pato y la Serpiente” // Русская литература. 2016. № 4. С. 41–45.
14. Корконосенко К. С. Ранний перевод с испанского языка: романс «Зайд и Зайда» (1816) // Русская литература. 2018. № 1. С. 240.
15. Кунин В. В. Библиофилы и библиоманы. М.: Книга, 1984. 481 с.
16. Левин Ю. Д. Перевод и бытие литературы // Вопросы литературы. 1979. № 2. С. 10–18.
17. Масальский К. П. Сочинения, переводы и подражания в стихах. СПб.: Тип. Имп. Росс. Академии, 1831. 93 с.
18. Масальский К. П. Сочинения. Ч. 5. СПб.: Тип. Военно-учебных заведений, 1844. 218 с.
19. Масальский К. П. Басни. СПб.: Тип. Штаба Отдельного корпуса внутренней стражи, 1851. 144 с.
20. Маслов В. И. Литературная деятельность К. Ф. Рылеева. Киев: Тип. Имп. университета св. Владимира. 1912. 515 с.
21. Матюхин Александр: Декламация стихотворений Томаса де Ириарте // Музыкальный хостинг. URL: http://music.lib.ru/a/aleksandr_matju/alb22.shtml (дата обращения: 24.05.2018)
22. Оксман Ю. Г. Басня К. Ф. Рылеева «Гусь и змея» // Уч. зап. Латвийского гос. ун-та (Пушкинский сборник. Вып. 2). Рига, 1974. С. 116–122.
23. Потемня А. А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка. Харьков: Гос. изд-во Украины, 1930. 130 с.
24. Рак В. Д. Переводческая деятельность И. Г. Рахманинова и журнал «Утренние часы» // Русская культура XVIII века и западно-европейские литературы. Л.: Наука, 1980. С. 83–126.
25. Серман И. З. Русский классицизм (Поэзия. Драма. Сатира). Л.: Наука, 1973. 285 с.
26. Шторх А. К. Систематическое обозрение литературы в России в течение пятилетия, с 1801 по 1806 год. Ч. 1. СПб.: В тип. Шнора, 1810. 402 с.
27. Шустов А. Н. Ириарте и его русские переводчики // Russian Literature (Амстердам). 1998. № XLIV. С. 117–141.
28. Яни А. Томас де Ириарте — король испанской басни // Проза.ру. URL: <http://www.proza.ru/2014/12/21/1803> (дата обращения: 24.05.2018)
29. Allent B. Fablier en estampes, ou Choix des meilleures fables françaises. Paris: Lottin de St.-Germain, 1824. 120 p.
30. Bertuch F. I. Don Tomas de Yriarte. Literarische Fabeln. Leipzig: Göschen, 1788, 128 p.
31. Iriarte T. Fábulas literarias. Madrid: Imprenta Real, 1782. 157 p.
32. La Bibliothèque de Boutourlin, “une fenètre sur la France” // Histoire de la Bibliophilie. URL: <http://bibliophilie6.rssing.com/browser.php?indx=10670192&item=36> (дата обращения: 24.05.2018)
33. Lanos J. B. Fables littéraires de Yriarte, poète espagnol; traduites en vers français, par J. B. Lanos. Paris: Desenne libraire Palais Egalité, 1800. 248 p.
34. Laurencin J. Fables et poésies diverses. Paris: G. Paugens, 1802. 119 p.
35. Lhomandie P. F. M. Fables littéraires de D. Thomas Iriarte, poète espagnol, traduites par P. F. M. Lhomandie, professeur de langues anciennes et modernes. Paris: A. Bailleul, an XII <1804>. 136 p.
36. Ronca L. de. Fables imitées del'allemand et de l'espagnol par Louis de Ronca. Berlin: Louis Quien, 1803. 358 p.

References:

- Allent B. *Fablier en estampes, ou Choix des meilleures fables françaises*. Paris, Lottin de St.-Germain Publ., 1824. 120 p. (in French)
- Bertuch F. I. *Don Tomas de Yriarte. Literarische Fabeln*. Leipzig, Göschen Publ., 1788. 128 p. (in German)
- Dargomyzhskaia M. B. *Chai i Shalfei (The Tea and the Sage)*. *Blagonamerennyi (Right-minded)*, 1826, part. 32 (33), no. 3, p. 162. (in Russian)
- Gasparov M. L. *Eksperimental'nye Perevody (Experimental Translations)*. Saint Petersburg, Giperion Publ., 2003. 352 p. (in Russian)
- Gasparov M. L.; Podgaetskaya I. Yu. (eds.). *Klassicheskaia basnia (The Classic Fable)*. Moscow, Moskovskii rabochii Publ., 1981. 382 p. (in Russian)
- Godovanec M. *Baiki (Fables)*. Kiev, Radyans'kii pis'mennik Publ., 1987. 308 p. (in Ukrainian)
- Godovanec M. *Pochtitel'nyi porosenok: Basni (A Respectful Piglet: Fables)*. Moscow, Sovetskii pisatel' Publ., 1969. 80 p. (in Russian)
- Illichevskii A. D. *Chai i Shalfei (The Tea and the Sage)*. *Blagonamerennyi (Right-minded)*, 1821, part. 13, no. 5 (march), p. 270. (in Russian)
- Illichevskii A. D. *Opyty v antologicheskom rode (Anthological Experiments)*. Saint Petersburg, Departament Narodnogo Prosveshcheniya Publ., 1827. 132 p. (in Russian)
- Iriarte T. *Fábulas literarias*. Madrid, Imprenta Real Publ., 1782. 157 p. (in Spanish)
- Korkonosenko K. S. O chetyrekh rannih perevodah basni Tomasa de Iriarte “El Pato y la Serpiente” (Four Early Translations of Thomas de Iriarte’s Fable “El Pato y la Serpiente”). *Russkaia literatura (Russian Literature)*, 2016, no. 4, pp. 41–45. (in Russian)
- Korkonosenko K. S. O perevodah ispanskoi literatury na russkii iazyk: opyt sistematzicii (Translations of Spanish Literature into Russian, Essay on Systematization). *Russkaia literatura (Russian Literature)*, 2009, no. 4, pp. 48–65 (in Russian).
- Korkonosenko K. S. Rannii perevod s ispanskogo iazyka: romans “Zaid i Zaida” (1816) (An Early Translation from Spanish: Romance “Zaid and Zaida” (1816)). *Russkaia literatura (Russian Literature)*, 2018, no. 1, p. 240. (in Russian)

- Kunin V. V. *Bibliofily i bibliomany (Bibliophiles and Bibliomaniacs)*. Moscow, Kniga Publ., 1984. 481 p. (in Russian)
- La Bibliothèque de Boutourlin, "une fenêtre sur la France". *Histoire de la Bibliophilie*. Available at: <http://bibliophilie6.rssing.com/browser.php?indx=10670192&item=36> (accessed: 24.05.2018). (in French)
- Lanos J. B. *Fables littéraires d'Yriarte, poète espagnol; traduites en vers français, par J. B. Lanos*. Paris, Desenne libraire Palais Egalité Publ., 1800. 248 p. (in French)
- Laurencin J. *Fables et poésies diverses*. Paris, G. Paugens Publ., 1802. 119 p. (in French)
- Levin Iu. D. Perevod i bytie literatury (Translation and the Existence of Literature). *Voprosy literatury (Issues of Literature)*, 1979, no. 2, pp. 10–18. (in Russian)
- Lhomandie P. F. M. *Fables littéraires de D. Thomas Iriarte, poète espagnol, traduites par P. F. M. Lhomandie, professeur de langues anciennes et modernes*. Paris, A. Bailleul Publ., an XII <1804>. 136 p. (in French)
- Masal'skii K. P. *Sochineniia, perevody i podrazhaniia v stihah (Essays, Translations and Imitations in Verse)*. Saint Petersburg, Russian Academy Publ., 1831. 93 p. (in Russian)
- Masal'skij K. P. *Basni (Fables)*. Saint Petersburg, Staff of the Separate Corps of Internal Guards Publ., 1851. 144 p. (in Russian)
- Masal'skii K. P. *Sochineniia (Essays)*. Part 5. Saint Petersburg, Military schools Publ., 1844. 218 p. (in Russian)
- Maslov V. I. *Literaturnaia deyatel'nost' K. F. Ryleeva (The Literary Activity of K. F. Ryleev)*. Kiev, Imperial University of St. Vladimir Publ., 1912. 515 p. (in Russian)
- Matyuhin A. Deklamaciia stihotvorenii Tomasa de Iriarte (Recitation of the Poems of Tomas de Iriarte). *Muzykal'nyi hosting (Musical hosting)*. Available at: http://music.lib.ru/a/aleksandr_matju/alb22.shtml (accessed: 24.05.2018). (in Russian)
- Oksman Yu. G. Basnia K. F. Ryleeva "Gus' i zmiya" (Ryleev's Fable "The Goose and the Snake"). *Uchionie zapiski Latviiskogo universiteta (Pushkinskii sbornik. No. 2) (Memoirs of Latvian State University (Pushkin's Collection. No. 2))*, Riga, 1974, pp. 116–122. (in Russian)
- Potebnya A. A. *Iz lekciij po teorii slovesnosti. Basnia. Poslovica. Pogovorka (From Lectures on the Theory of Literature. Fable. Proverb. Saying.)*. Kharkov, Ukrainian State Publ., 1930. 130 p. (in Russian)
- Rak V. D. Perevodcheskaya deyatel'nost' I. G. Rahmaninova i zhurnal "Utrennie chasy" (Translating Activity of I. G. Rahmaninov and the "Morning Hours" Magazine). *Russkaia kul'tura XVIII veka i zapadnoevropeiskie literatury (Russian Culture of the 18th Century and West European Literatures)*. Leningrad, Nauka Publ., 1980, pp. 83–126. (in Russian)
- Ronca L. de. *Fables imitées de l'allemand et de l'espagnol par Louis de Ronca*. Berlin, Louis Quien Publ., 1803. 358 p. (in French)
- Serman I. Z. *Russkii klassicizm (Poehziia. Drama. Satira) (Russian Classicism (Poetry. Drama. Satire))*. Leningrad, Nauka Publ., 1973, 285 p. (in Russian)
- Shtorh A. K. *Sistematicheskoe obozrenie literatury v Rossii v techenie pyatiletiia, s 1801 po 1806 god (Systematic Review of Literature in Russia for Five Years, from 1801 to 1806)*. Part 1. Saint Petersburg, Shnor Publ., 1810. 402 p. (in Russian)
- Shustov A. N. Iriarte i ego russkie perevodchiki (Iriarte and his Russian translators). *Russian Literature (Amsterdam)*, 1998, no. 44, pp. 117–141. (in Russian)
- Viazemskii P. A. Gus' i Zmeia (The Goose and the Snake). *Rossiiskii Muzeum (Russian Museum)*, 1815, no. 12, pp. 225–226. (in Russian)
- Viazemskii P. A. *Neizvestnyi i zabytyi (Iz poehricheskogo naslediia) (Unknown and Forgotten (From the Poetic Heritage))*. Saint Petersburg, Pushkinskii Dom Publ., 2013. 623 p. (in Russian)
- Vyazemskii P. A. *Polnoe sobranie sochinenij kn. P. A. Viazemskogo (Complete Works of Prince P. A. Viazemskii)*. Vol. 3. Saint Petersburg, Stasyulevich Publ., 1880. 453 p. (in Russian)
- Vygotskii A. S. *Psihologiia iskusstva (Psychology of Art)*. Moscow, Iskusstvo Publ., 1968. 576 p. (in Russian)
- Yani A. Tomas de Iriarte — korol' ispanskoi basni (Tomas de Iriarte, the King of Spanish Fable). *Prose.ru*. Available at: <http://www.proza.ru/2014/12/21/1803> (accessed: 24.05.2018). (in Russian)